

## **Les partisans d'une « culture transnationale ». Histoire de la figure de l'intellectuel franco-italien de la fin de siècle aux avant-gardes : Luigi Gualdo, Filippo Tommaso Marinetti et Alberto Savinio**

*Martina BOLICI*

Ce projet de recherche se propose d'enquêter sur la figure des intellectuels bilingues et biculturels qui, entre la fin du XIXe et le début du XXe siècle, se font passeurs d'une « culture transnationale » franco-italienne.

Face à de multiples voies de diffusion rhizomatique de la culture, nous nous focalisons sur les échanges culturels franco-italiens de la fin de siècle aux avant-gardes, période pendant laquelle certains artistes, grâce à leur esprit intellectuel nomade et cosmopolite, ont jeté les bases pour la création d'un réseau de communication précieux qui trouve pourtant sa place dans une Europe sans unité culturelle ni linguistique. Dans ces conditions, le cas de l'écrivain bilingue représente une exception dans un système fort sur le plan sociolinguistique ainsi qu'identitaire. Par conséquent, l'étude conduite sur des écrivains prototypiques de la période montrerait de quelle manière la pratique bilingue et le carrefour d'imaginaires repérables dans la production de ces auteurs, ainsi que la valeur ajoutée de leur hybridation intellectuelle, représentent un unicum dans la perspective d'une étude sur un corpus franco-italien, qui se déploie à travers une pratique d'écriture plurilingue et également à travers une activité traductive ou auto-traductive comme moyens de diffusion binationale des œuvres.

Les trois auteurs qui font l'objet de notre corpus sont : le passeur fin de siècle Luigi Gualdo (1844-1898), le leader du Futurisme Filippo Tommaso Marinetti (1876-1944) et Alberto Savinio (1891-1952), artiste métaphysique multiforme et cosmopolite.

Dans ces circonstances, ce qui fait le lien entre les trois intellectuels est un habitus partagé (en termes de « mobilité transnationale », « nomadisme intellectuel » et « flânerie linguistique ») dont découle une pratique artistique qui sera examinée à partir d'une démarche critique axée d'une part sur l'analyse des implications esthétiques, stylistiques et linguistiques des œuvres choisies (*Un mariage excentrique* et *L'innamorato di Venezia* de Gualdo, *Poupées électriques* et ses réécritures de Marinetti, *Capitan Ulisse* et *La nostra anima* de Savinio) et de l'autre part d'une

enquête autour du transfert opéré au sein de l'activité auto-traductive dans une perspective de mise en abîme comparative entre les différents auteurs.

La pratique translinguistique des trois auteurs représente, à notre avis, l'élément constituant le paradigme d'un nouveau profil d'intellectuel qui incarne un idéal de la modernité et qui se manifeste, au-delà de toute barrière nationale, à travers l'expérimentation de l'autre ainsi que de l'ailleurs. En définitive, notre recherche vise à la théorisation d'un nouveau paradigme qui, de la fin de siècle, évolue jusqu'aux années 1950 sous le signe d'une féconde communion d'esprit culturel convenable au concept de « Européanité » établi par Jacques Levy en 1997.